

《石頭記》霍譯本中的地域方言、 語碼轉換與英國文學傳統

洪濤

一、引言

《戚蓼生序本石頭記》的批語指出：「按此書〔《石頭記》〕中千人說話語氣及動用器物飲食諸類〔類〕，皆東西南北互相兼用。」^{註1}目前，一般學者研究的關注點主要在於《石頭記》（又名《紅樓夢》）作者使用的敘述語言是甚麼語言、有無方言成分，而比較少探究故事中人的語言差異。

然而，在《石頭記》霍克思（David Hawkes）譯本中，人物談吐的差異甚為明顯，有個別人物的「口音」特別得引起譯評家的關注。（詳下文。）我們發現，霍譯本之中，有特別口音的角色往往是賈府以外的人，例如史湘雲、馮紫英均非賈府中人，他們的談吐就別具一格；下階層人物也有明顯的社會標誌（social marker），如劉姥姥和趙嬪嬪，筆者曾撰文剖析她們的談吐特徵。^{註2}總的來說，霍克思似乎有意營造一種「外來人物，談吐自成一格」的現象，其區別作用略同於語言學中的地域方言。^{註3}地域方言即geographical dialect或regional dialect。

《紅樓夢》原著中也有說方言的人物，例如：林黛玉。她原籍姑蘇，長於揚州，後入京。她的話有地方色彩，如《葬花辭》連續四句用了「儂」字：

爾今死去儂收葬，
未卜儂身何日喪？
儂今葬花人笑癡，
他年葬儂知是誰？^{註4}

這個「儂」字在吳語中使用較多，但也很難說是絕對的一方之言。不過，《石頭記》的讀者和研究人員大多認為《葬花辭》的「儂」可顯示林黛玉難改鄉音。另外，第四十一回，林黛玉嘲笑劉姥姥道：「當日聖樂一奏，百獸率舞，如今纔一牛耳。」（《紅樓夢》舊行本第2冊第503頁）這裏「牛」和「劉」諧音雙關。按，揚州話中，「牛」可讀與「劉」通。^{註5}另一個《紅樓夢》中人劉姥姥，似乎也說方言。^{註6}詳參洪濤〈劉姥姥說英語〉一文，載於《城大文學》第6期（2004年9月30日），第122-124頁。

二、霍譯本中邢岫煙的地域方言

霍譯本的人物當中，說地域方言最明顯例子的是邢岫煙。霍譯本有一段文內注釋（intra-text gloss），註明邢岫煙說了方言（native dialect）——

《紅樓夢》第五十七回寫到，邢岫煙向薛寶釵講述她投靠賈家後，生活上仍有困難。邢岫煙雖然和二姐姐賈迎春一起住，但仍缺錢：「〔姑媽〕叫我省一兩〔銀子〕給爹媽送出去；要使甚麼，橫豎有二姐姐的東西，能着些兒搭着就使了。姐姐想：二姐姐也是個老實人，也不大留心。我使他的東西，他雖不說甚麼，他那些媽媽丫頭，那一個是省事的，那一個是嘴裏不尖的？我雖在那屋裏，卻不敢很使喚他們，

過三天五天，我倒得拿些錢來給他們打酒買點心吃才好。因此，一月二兩銀子還不夠使，如今又去了一兩。前日我悄悄的把綿衣叫人當了幾吊錢盤纏。」（舊.2.735；新.2.819）^{註7} 那岫煙的第一句話被翻譯成：“She said that if there ever was anything I needed, I could always hent it from Cousin Ying’s things” - suppressed emotion was causing her to lapse into her native dialect - “But I ask you, coz, how *could* I? Cousin Ying wouldn’t mind - she is so meek - and she probably wouldn’t notice, any road. [...]”（霍.3.107）^{註8}

譯者所提示的native dialect體現在何處？我們注意到hent一詞。按Paula Blank的*Broken English: Dialects and the Politics of Language in Renaissance Writings*中說：〔T〕here is no consensus among them〔modern philologists〕as to how many dialect words Spenser employs. The most conservative count of dialect in the〔*Shephardes*〕Calender cites twenty-one words and phrases from the northern counties（〔...〕）. But certain words that appear in the〔*Shephardes*〕*Calender*, such as *cragge*, *dight*, *hale*, *hent*, *kirke*, *narre*, *mister*, *steven*, *tydes*, and *wac*, among others, existed in Middle English as well as in provincial dialects of the period; because they were rare in medieval texts that would have been available to Spenser, it is likely that the poet derived them from native speech.^{註9} 可見這個hent在中古英語中亦屬provincial dialect。

但是，那岫煙只是一個十多歲的少女，她說的hent是否即中古英語的hent？事實上，hent在現代的方言中仍有「取得」之意：Shetland Dialect裏hent指：collecting wool, shed by sheep on the hills. 詳參*Writing in Nonstandard English*一書的

解說。^{註10}可見，用這個方言詞，正好能表示邢岫煙生活上依傍於賈迎春。

楊憲益（1914—）、戴乃迭（1919—1999）夫婦的譯本作：She said if I was short of anything I could borrow from Yingchun and make do.（楊.2.281）在翻譯策略上，此本與霍譯本大有不同。

至於邢岫煙話中的any road，恐怕就是anyway之意。這個詞也有方言色彩。Oxford English Dictionary說any road是Chiefly north. dial.（濤按：dial.指dialect.）換言之，此例顯示在邢岫煙話中詞彙上的變異。

三、英語文學傳統與霍克思的譯文

覆檢原書，我們發現，原文敘事時並沒有寫邢岫煙說了方言。霍克思是否將「能着些兒搭着就使了」中的「能着」視作方言呢？我們不得而知。無論如何，譯本中特別在敘事上加一段文字點明邢岫煙說方言，這肯定是譯者刻意安排的。譯評家林以亮（1919—1996）曾經表示他不明白霍克思為甚麼要將譯本中馮紫英的口音弄得那樣特別。^{註11}我們看過霍譯本中邢岫煙的情況，不禁推想霍克思是刻意為之。同時霍克思還擔心讀者看不明白，他還特地為邢岫煙安排了「原因」：suppressed emotion was causing her to lapse into her native dialect. 依筆者看，這suppressed emotion應該是霍克思自己認定的原因。

然則，霍克思所認定的原因，有沒有一點語言學上（或文學上）的根據？西方語言學家Raymond Chapman說：Regional speech pointers are often increased when the speaker is under

emotional pressure。^{註12} 我們可以舉出一些例子：Thomas Hardy (1840—1928) 筆下的Tess離開Angel Clare後，就有此表現。^{註13} 另外，R. L. Stevenson (1850—1894) 的*Weir of Hermiston* (《赫米斯頓的魏爾》) 中，Archie情緒激動之下，也說起the broad Scots，例如：“Ay, but Kirstie, my woman, you’re asking me ower much at last,” said Archie, profoundly moved, and lapsing into the broad Scots. “Ye’re asking what nae man can grant ye, what only the Lord of heaven can grant ye if He see fit. Ay! And can even He! I can promise ye what I shall do, and you can depend on that. But how I shall feel - my woman, that is long past thinking o!” (Ch.8)^{註14}

總而言之，霍譯本中的邢岫煙，說話時出現了code-switching (語碼轉換)。^{註15} 她初入賈府時講的是當時標準的語言，在特殊情況下她就轉用另一種語言變體。霍克思的做法，似乎是沿襲自西方文學的傳統，例如，Charlotte Brontë (1816—1855) 的*Shirley*中，Mr Yorke也能講雙語 (diglossia)。書中寫他：It will have been remarked that Mr. Yorke varied a little in his phraseology. Now he spoke broad Yorkshire, and anon he expressed himself in very pure English.^{註16} (中譯：這裏必須說明一下，約克先生的用語有點兒多樣化，他一會兒說着一口純粹的約克郡土腔，一會兒又操着十分地道的英語。)^{註17} 書中寫他His education had been good. (p.50)

又如，Thomas Hardy的*Tess of the d'Urbervilles*之中，Tess一般在家中說方言，其他場合則說標準英語。書中說她上過National School，在家以外就會說ordinary English。^{註18} 書中鄉村人物的對話用的是維塞克斯 (Wesscx) 方言。^{註19}

此外，D. H. Lawrence (1885—1930) 的*Lady Chatterley's*

Lover (1928) 一書中，Mr. Mellors 也因應不同的情境而轉換方言和標準語，例如書中寫他：He spoke cold, good English, and there was anger in his voice.^{註20} 但他和康妮 (Connie) 說話時經常用方言，康妮和他交歡後曾 “imitating the dialect sound.”^{註21} Mr. Mellors 指她學得不像。兩人藉此話音仿擬而辯駁取樂。

看來，方言的使用，有助於表達人物之間的親切感。George Eliot (1819-1880) 筆下的 *Adam Bede* 也是好例子：.....whenever he wished to be especially kind to his mother, he fell into his strongest native accent and dialect, with which at other times his speech was less deeply tinged. (*Adam Bede*, Ch. 4)^{註22}

邢岫煙這個人物始見於《紅樓夢》第四十九回，因為家計艱難，隨父母來投靠賈府的邢夫人，住進大觀園。《紅樓夢》以賈府為敘述中心，邢岫煙也算是從外地來的，書中說她到賈府是「上京」。(舊.2.607) 從這個角度看，邢岫煙也是個「外人」。不過，邢岫煙的文化水平很高，「知書達禮」(第五十七回)，第五十回寫她參加聯詩，又詠紅梅花。在大觀園姐妹敘會中，她未曾說方言。霍譯本中，她在一般情況下，說得一口標準英語，如第六十三回她指點寶玉用「檻內人」一語時，說了好長的一段話都甚為純正——她只是在情緒波動時，才口吐方言。這樣看來，在霍克思的安排下，她成了一個說講雙語 (diglossia) 的人物。

此外，邢岫煙說話的對象是薛寶釵，也就是她夫家薛蝌的親戚。邢岫煙面對「自家人」說起家鄉話，這也合乎常道人情。我們猜測，譯者也許正是如此設想。

四、結語

翻譯學家Gideon Toury指出，文學系統的規範要求譯文遵守「認可的文學模式」。^{註23} 霍克思的做法，相信或多或少也受到文學成規的影響（指英國文學），也許他根本就有意參照西方小說的習慣來進行翻譯。文體學家指出：It is no novelty in literary criticism to study how the most skilful writers clearly differentiate the speech of their characters, while the incompetent or unpractised make no significant variation; [...]^{註24} 既然作家筆下的人物要能談吐各異那作者方能被稱為the most skilful writer，那麼，翻譯家也朝這個方向用功，這也是合理的。

有些譯評家（如林以亮）不明白為何霍譯本中有那麼多特有的語言變異（variation），現在，我們嘗試從英語文學成規的角度來看待這個現象：霍克思的做法，恐怕並不是他個人的癖好，而是按照文學傳統來調整他的譯文。與原文對比，霍譯的一些語言特徵屬於「無中生有」，是創造性（creative）的譯文。事實上，霍譯本中談吐極具個人特色者，不限於劉姥姥、趙嬷嬷、史湘雲、馮紫英。其他值得討論的現象，筆者另文剖析（參看〈從社會語言學角度論霍譯本《石頭記》的方言、語言變異〉）。

以上我們指霍克思的譯文與英國文學的成規相吻合，從這個角度看，我們可以說霍克思的做法是一種廣義的歸化翻譯（domestication）。其效果是令譯本的人物更具立體感和逼真感，而不是《石頭記》原著所批評的「千人一面」。相信熟悉英國文學的讀者，對霍譯本中的語言特徵，應該不會感到陌生。

如果拙文所論有道理的話，我們希望評家對霍克思會多一

分寬容，少一分抨擊。

〔後記：筆者撰有一系列關於《紅樓夢》英譯本的研究報告，準備彙成《紅樓夢英譯評議》系列。此短篇筭記屬「《紅樓夢》翻譯與社會語言學」的一個分支。〕

-
- 註1：《戚夢生序本石頭記》（北京：文學古籍刊行社，1981），第1441頁。
- 註2：洪濤：〈趙煊燮說英語：論霍譯本《石頭記》中的idiolect〉，載於《城市文學》創刊號（2006年），第180—184頁。
- 註3：就我們觀察所得，霍譯本中「外來人物，談吐自成一格」只限於一部份「外人」，而不是全部。
- 註4：《乾隆甲戌脂硯齋重評石頭記》（台北：商務印書館，1961年），頁二二三，正面。《脂硯齋重評石頭記〔庚辰本〕》（香港：中華書局，1977），第625頁。《戚夢生序本石頭記》（北京：文學古籍刊行社，1981），第1010—1011頁。值得注意的是，在鈔本中《葬花辭》用「奴」字指「我」。在程偉元、高鶚的刻本中，「奴」字都改作「儂」。參看《程乙本紅樓夢桐花鳳閣批校本》（北京：北京圖書館出版社，2001），第803—804頁。在霍克思譯本中，「儂」字悉指「葬花人」本人（第一身）。參其書第二冊第39頁。楊譯本亦悉將「儂」譯為「第一身」的代詞：I, my, me。參其書第一冊，第400頁。
- 註5：聶鴻音指出：現代方言中常見的「n-、l-混讀」現象，在南京、揚州可通，在北京、蘇州不可通，北京話和蘇州話「牛」「劉」有別。參見其〈從諸音字和叶韻字論《紅樓夢》的基礎方言〉，載於《紅樓夢學刊》，1987年第2輯，頁273。另參盧興基、高鳴鸞編：《紅樓夢的語言藝術》（北京：語文出版社，1985年），第321頁。
- 註6：盧興基、高鳴鸞編：《紅樓夢的語言藝術》（北京：語文出版社，1985），第318頁。
- 註7：這裏（舊.2.735）指《紅樓夢》的「舊行本，第2冊，第735頁」。舊行本即曹雪芹、高鶚：《紅樓夢》（北京：人民文學出版社，1964）。選用這個本子不是因為這個本子的文字可靠，而是因為霍克思翻譯《紅樓夢》時主要是根據舊行本。按照周汝昌主編《紅樓夢辭典》（廣州：廣東人民出版社，1987）的「凡例」，這個本子簡稱為「舊行本」，相對於1982年

人民文學出版社的「新校本」而言。此處，舊、新二本的文字只有很小的差異。

- 註8 : *The Story of the Stone* (Harmondsworth: Penguin Book Ltd., 1973) , 第3冊, 第107頁。這裏只引錄與論題相關的譯文, 文字下劃線亦為引者所為。又, 下文標示 (楊.x.y) 指楊憲益夫婦所譯的 *A Dream of Red Mansions* , x指冊數, y指頁碼。楊譯本由北京外文出版社出版, 第一、二冊1978年出版, 第三冊1980年出版。
- 註9 : Paula Blank, *Broken English: Dialects and the Politics of Language in Renaissance Writings* (London: Routledge, 1996) , p.114–115.
- 註10 : *Writing in Nonstandard English*. Edited by Irma Taavitsainen, Gunnel Melchers, Päivi Pahta (Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Pub. Co., c1999) , p. 334.
- 註11 : 林以亮: 《紅樓夢西遊記》(台北: 聯經出版事業公司, 1976) , 第59頁。
- 註12 : Raymond Chapman, *Forms of Speech in Victorian Fiction* (London: Longman, 1994), p.61.
- 註13 : 參看 Raymond Chapman, *The Language of Thomas Hardy* (Basingstoke, Hampshire: Maxmillan, 1990), p.121.
- 註14 : R. L. Stevenson 為英國著名之冒險故事與散文作家。引文見於 Robert Louis Stevenson, *The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde*; and, *Weir of Hermiston*. Edited with an introduction and noted by Emma Letley (Oxford: Oxford University Press, 1998), p.188-189.
- 註15 : 關於 code-mixing 的概略, 讀者可以參看 Carol Myers-Scotton, "Code-switching," IN *The Handbook of Sociolinguistics*. Edited by Florian Coulmas (Oxford: Blackwell Publishers, 1997), p. 217-237.
- 註16 : Charlotte Brontë, *Shirley*. Edited by Herbert Rosengarten and Margaret Smith; with an introduction and noted by Margaret Smith (Oxford: Oxford University Press, 1998), p. 42.
- 註17 : Mr Yorke 還能說法語和意大利語。書中曾具體描述他如何 speaking with nearly a pure French accent as Gerard Moore. (p.44) 約克先生是故意要說約克郡的土話的: [...] his conversation, when he was disposed to please, was singularly interesting and original; and if he usually expressed himself in the Yorkshire dialect; it was because he chose to do so, preferring his native Doric to a more refined vocabulary. "A Yorkshire burr," he affirmed, "was as much better than a cockney's lisp as a bull's bellow than a ratton's squeak." (p.50)
- 註18 : 書中第三章寫道: Mrs Durbeyfield habitually spoke the dialect; her daughter, who had passed the Sixth Standard in the National School under a London-trained mistress, spoke two languages: the dialect at home,

more or less; ordinary English abroad and to persons of quality. 這段話中的 her daughter 就是指 Tess. 語見 *Tess of the d'Urbervilles: a Pure Woman* (London: Folio Society, 1988), p.14. 書中描述 Tess 說方言的情況: The dialect was on her tongue to some extent, despite the village school: the characteristic intonation of that dialect for this district being the voicing approximately rendered by the syllable ur, probably as rich an utterance as any to be found in human speech. The pouted-up deep red mouth to which this syllable was native had hardly as yet settled into its definite shape, and her lower lip had a way of thrusting the middle of her top one upward, when they closed together after a word. (p.9)

- 註19: 按·作者 Thomas Hardy 的故鄉多塞特 (Dorset) 在倫敦之南: 該書寫於維多利亞時代的晚期(1891)。中國翻譯家張谷若(1903-1994)曾用膠東方言來翻譯哈代原著的土語。
- 註20: D. H. Lawrence, *Lady Chatterley's Lover*. Prefaced by Lawrence Durrell, edited by Ronald Friedland (Toronto: Bantam Books, 1983), p.180.
- 註21: *Ibid*, p.190. Mellors 和 Connie 口中的方言土話, 令漢譯者頗感棘手, 例如此書譯者饒述一翻譯此書時就曾表示那些土話「是無法翻譯的, 所以有幾句只好節譯了。」語見《查泰萊夫人的情人》(香港: 藝苑出版社, 1988), 第222頁。譯者在譯者序中說明: 「勞倫斯為了給這書一種特殊的地方風采, 裏面有不少的談話是用 Derbyshire 的土話寫的, 中譯無法用任何一省一地的方言去代替, 所以只好一體譯成國語。在這一點上, 原文的生動處是未免受了點影響的了, 這是無可如何的。」其實饒述一也不是完全「無可如何」, 他曾在譯文中的適當位置加幾個字說明「他用土話問她」。(頁204)
- 註22: George Eliot, *Adam Bede*. Edited with an introduction by Valentine Cunningham (Oxford; New York: Oxford University Press, 1996), p.43.
- 註23: G. Toury, *Descriptive Translation Studies and Beyond* (Amsterdam: J. Benjamins Pub., 1995), p.171.
- 註24: Raymond Chapman, *Linguistics and Literature: An Introduction to Literary Stylistics* (London: Edward Arnold, 1973), p.18.